

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.23>

Лу Исинь

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

В статье рассматривается понятие "безэквивалентного термина", на основе которого выявляются безэквивалентные термины китайской лингводидактики. Путем сопоставления терминологии китайской и русской лингводидактики данные безэквивалентные термины подразделяются на три группы: авторские термины, реалии и методики. Кроме того, для определения способов адекватной передачи значения этих терминов на русский язык с учетом лингвистических особенностей китайского и русского языков анализируются методы перевода - калькирование, транскрипция и описательный перевод.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 1. С. 100-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

к образованию определенных представлений о мире в виде концептов, то есть фиксированных в сознании человека единиц знания» [2, с. 37]. Первый этап заключается в фиксации наиболее ярких и характерных черт поведения и жизнедеятельности животных. На втором этапе происходит выделение схожих черт характера человека. На третьем этапе происходит наложение концептуальной области ПОВЕДЕНИЕ И ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЖИВОТНЫХ на концептуальную область ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА. В результате концептуальная область ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА понимается в терминах концептуальной области ПОВЕДЕНИЕ И ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЖИВОТНЫХ.

Список источников

1. Базаджиев В. Л. Основы общей психологии. Челябинск: Уральская академия, 2007. 320 с.
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную семантику: курс лекций. Тамбов: ТГУ им. Г. Р. Державина, 2014. 236 с.
3. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
4. Иванова Е. В. Пословичные картины мира: монография. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 160 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1985. 187 с.
6. Тарасова Л. Е. Общая психология. М.: Высшее образование, 2009. 190 с.
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. New ed. Harlow: Longman, 2005. 1621 p.
8. Longman Idioms Dictionary. New ed. Harlow: Longman, 2002. 402 p.
9. Macmillan English Dictionary. 2nd ed. Oxford: Macmillan Publishers, Ltd., 2007. 1748 p.
10. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. New ed. Hertfordshire: Wordsworth Editions, Ltd., 2006. 656 p.

**THE CONCEPT HUMAN CHARACTER IN THE ENGLISH-LANGUAGE WORLD VIEW
BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH COMPONENTS – NOMINATIONS OF ANIMALS**

Larina Tat'yana Andreevna

Saint Petersburg University

djaazik@mail.ru

The article makes an attempt to identify the national and cultural features of the concept HUMAN CHARACTER by the material of the English phraseological units (idioms and proverbs) with components – nominations of animals. The notion HUMAN CHARACTER is defined from the point of view of psychology. The results of the functional and semantic analysis of the studied phraseological units and proverbs are presented. On the basis of the obtained data, the author models and describes the mechanism for conceptualizing human character in the English phraseological world view.

Key words and phrases: human character; world view; concept; conceptualization; phraseological units; proverbs.

УДК 811.581

Дата поступления рукописи: 04.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.23>

В статье рассматривается понятие «безэквивалентного термина», на основе которого выявляются безэквивалентные термины китайской лингводидактики. Путем сопоставления терминологии китайской и русской лингводидактики данные безэквивалентные термины подразделяются на три группы: авторские термины, реалии и методики. Кроме того, для определения способов адекватной передачи значения этих терминов на русский язык с учетом лингвистических особенностей китайского и русского языков анализируются методы перевода – калькирование, транскрипция и описательный перевод.

Ключевые слова и фразы: безэквивалентный термин; калькирование; китайская лингводидактика; описательный перевод; перевод; транскрипция.

Лу Исинь

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург

yixinhn@mail.ru

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ КИТАЙСКОЙ
ЛИНГВОДИДАКТИКИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА**

Китайский язык является одним из мировых языков наряду с русским, английским, французским и другими языками. Его используют в качестве одного из шести официальных и рабочих языков ООН. Понятие *китайский язык как иностранный* в качестве термина стало использоваться во 2-й половине XX столетия в связи с широким развитием практики обучения иностранных учащихся. До сих пор китайский язык занимает свое уникальное и достойное место в семье мировых языков и пользуется большой популярностью (пятый по распространенности в мире язык). Поэтому китайский язык остается средством повседневного общения

не только для китайскоязычных граждан, проживающих в Восточной Азии, но и для граждан стран, для которых он не является родным. В связи с этим исследования по китайскому языку как иностранному вызывают все больший интерес современных ученых, заставляя глубже заниматься связанными с ними проблемами.

В последние десятилетия всё больше укрепляются связи России с Китаем – дипломатические, торговые, научные и культурные, международная коммуникация становится все более активной. Благодаря этому в России люди активно начинают изучать китайский язык, соответственно, активизируются процессы преподавания китайского как иностранного языка (китайской лингводидактики) в России.

Термин представляет собой неотъемлемый компонент научной сферы, является средством кодирования профессиональной информации и функционирует в качестве смысловой опоры в понимании профессионального дискурса [11, с. 4], именно от адекватных интерпретации и использования терминов зависит как успешность обучения, так и точность и правильность взаимопонимания между специалистами в процессе межкультурного общения. Поэтому сегодня чрезвычайно актуальным направлением исследования представляется гармонизация терминологии лингводидактики в китайском и русском языках, результатом которой должно быть создание переводного словаря. Одним из самых сложных вопросов при гармонизации терминологии является перевод безэквивалентных терминов.

Актуальность предлагаемого исследования обусловлена тем, что существование разных методов преподавания языков (лингводидактики), принципиальные различия самих языков на уровне грамматической и лексической структуры определяют наличие несоответствий и лакун в этой терминологии, и это, являясь серьезным препятствием международному сотрудничеству в данной области, задерживает развитие китайского языкового образования в России. В связи с этим цель данной статьи состоит в выявлении безэквивалентных терминов китайской лингводидактики в русском языке и изучении методов перевода этих терминов на русский язык с учетом лингвистических особенностей китайского и русского языков. Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые выявлены безэквивалентные термины китайской лингводидактики путем сопоставления терминологии китайской и русской лингводидактики; системно представлены типы данных безэквивалентных терминов.

Под безэквивалентными терминами понимаются термины одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди терминов другого языка. Некоторые исследователи рассматривают такое явление, как лакунарность, – категорию, составляющими которой являются лакунарные термины исходного языка (ИЯ), не имеющие в языке перевода (ПЯ) эквивалента соответствующего уровня, и лакуны – нули, *белые пятна* в системе эквивалентности ПЯ [7].

Основным методом обнаружения лакун является сопоставление семантически близких лексических единиц разных языков для выявления того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык. При отсутствии в ПЯ переводного эквивалента тому или иному слову ИЯ в языке перевода фиксируется лакуна [6, с. 25]. В данной работе безэквивалентные термины обнаруживаются путем системного сопоставления терминологии русской и китайской лингводидактики на этапе нахождения эквивалента и формирования перевода. Терминология русской лингводидактики зафиксирована в русско-английском учебном словаре «Лингводидактика и тестирование», который насчитывает примерно 1000 терминов, используемых при обучении русскому языку как иностранному [4]. А терминосистема китайской лингводидактики на сегодняшний день упорядочена крайне незначительно. Не было опубликовано ни одного словаря терминов данной области. Поэтому для решения задачи выявления и систематизации терминологии китайской лингводидактики был создан специализированный исследовательский корпус текстов. На основании объединения статистических оценок и семантического анализа из размеченного корпуса текстов извлекается примерно 1000 терминов, выражающих конкретное китайское лингводидактическое понятие [8; 9].

При сопоставлении терминологии, выявленной из корпуса текстов, и учебного словаря было зафиксировано примерно 50 безэквивалентных терминов китайской лингводидактики, которые условно можно подразделить на следующие основные группы.

1. Авторские термины, специальные номинации, которые либо предложены конкретным автором, либо получают авторскую предикацию, авторскую интерпретацию в тексте и дискурсе [12, с. 142]. Как в других гуманитарных науках, в лингводидактике термин – явление более индивидуальное и мировоззренческое, напрямую зависящее от определенной системы взглядов, научных убеждений или собственной логики исследователя [2, с. 68]. В связи с этим в лингводидактике образуются авторские термины, предложенные конкретным ученым. Например, термин «*偏误分析*» (анализ языковых ошибок) был введен в Китае Лу Цзяньцзи [15] в значении систематического анализа типичных языковых ошибок, совершаемых учащимися в процессе обучения китайскому языку как иностранному, в целях выявления закономерностей, действующих в преподавании и усвоении китайского языка; термин «*离合词*» был введен Ли Цзинхуа. Лихэцы – особые словосочетания, составленные из глагола и существительного, которые можно употреблять целиком как одно слово или отдельно как два слова [16] (в современном китайском языке иероглиф представляет собой слогоморфему. Китайские слова состоят из 1–4 слогоморфем (иероглифов)). Такие термины, нередко затрудняя понимание, не имеют переводного эквивалента в другом языке.

2. Реалии, т.е. термины, обозначающие особые понятия, не существующие в системах понятий другого языка. Культурологическая особенность гуманитарных терминов обуславливает возникновение понятий, отражающих национально-культурную специфику, свойственную только данному народу, и принципиально отсутствующих в близкой или одинаковой области знаний другого языка. Наиболее яркими представителями культурно-специфических особенностей в процессе преподавания китайского языка становятся китайская

фонетическая система и иероглифическая письменность, которые являются неотъемлемой частью культуры великой китайской нации [5; 14]. Поэтому больше половины безэквивалентных терминов в китайской лингводидактике выражают понятия китайской фонетики или иероглифической письменности. Например, поскольку в русском языке нет подобных фонетических явлений, в нем нет соответствующего слова для китайского термина «阴平» (Инпин – один из современных китайских тонов, тон высокий и плоский). Кроме того, такие термины, как «走之旁» (Цоучжипан – один из ключей иероглифа), выражающие понятия китайской письменности, также не имеют переводных эквивалентов в русском языке.

3. Методики, т.е. термины, посвященные понятиям, связанным со средствами, методами или формами обучения, которые существуют в преподавании китайского как иностранного языка, но не в преподавании русского языка как иностранного. Китайский язык является не просто средством общения, а представляет собой систему знаков, обеспечивающую процесс человеческого общения, который имеет свою особенную специфическую структуру. Особенности китайского языка оказывают непосредственное влияние на процесс обучения. При организации учебного процесса с характерными его особенностями тесно связаны частные методические закономерности построения учебного предмета, определение целей и содержания обучения, выбор специфических средств и методических приемов обучения и т.д., в которых можно выделить частные понятия, характеризующие методику обучения китайскому языку. Эти частные понятия определяют существование соответствующих терминов, не имеющих переводных эквивалентов в русском языке. Например, в русском языке нет соответствующих слов для таких китайских терминов, как «手势法» (метод жестов (можно напомнить учащимся жестом о том, как правильно произносить)) и «部首法» (метод ключа – упорядочивание иероглифов по количеству ключей). Иероглифический ключ – графический элемент или простой иероглиф китайской письменности, из которых состоят сложные иероглифы. Может выступать в качестве смыслового или фонетического показателя.

Очевидно, что эти безэквивалентные термины представляют собой препятствия как в процессе обучения, так и в межкультурной коммуникации. Как следствие, проблема перевода безэквивалентных терминов становится актуальной и сложной, так как переводчику при отсутствии готового эквивалента в ПЯ необходимо одновременно решить две задачи: сохранить термин с характерной для него соотносительностью с точно определенным понятием и образовать новый термин русского языка, который соответствует его нормам и узусам [10, с. 120].

В российской науке предлагаются следующие методы перевода: беспереводное заимствование, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод / интерпретация [1]. Для правильного понимания и, соответственно, перевода терминов необходимо в том числе и четко знать семантическое и морфологическое строение терминов [10]. Учитывая особенности китайских терминов, рассмотрим калькирование, транскрипцию и описательный перевод.

Калькирование – воспроизведение значимой части состава слова или составных частей устойчивого словосочетания. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы [1]. Метод калькирования обычно применяется при переводе сложных терминов или терминов-словосочетаний, когда внутренняя форма китайского термина отчетливо ясна, а его обе (или более) составные части и имеющиеся в ПЯ соответствия можно перевести последовательно. Например, термин «四声» (четыре тона, 四 – четыре, 声 – тон). Кроме того, для китайского языка характерно атрибутивное употребление имен существительных, например «后鼻音» (задний носовой звук, 后 – задний, 鼻 – нос, 音 – звук). В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: «字形» (начертание иероглифа, 字 – иероглиф, 形 – начертание).

Транскрипция – способ перевода безэквивалентной единицы ИЯ путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ. Метод транскрипции обычно используется для перевода однословных терминов, основа которых в ПЯ не имеет словарного соответствия [3]. Необходимо отметить, что данный способ не сохраняет семантику безэквивалентной единицы, поэтому нередко в процессе перевода транскрипция и **описательный метод** (раскрытие значения термина при помощи развернутого описания) используются одновременно [13]. Например: «篆书» (чжуаньшу – один из архаичных стилей каллиграфии), «论语» (Лун юй – главная книга конфуцианства, составленная учениками Конфуция из кратких заметок, фиксирующих высказывания, поступки учителя, а также диалоги с его участием).

Подобно методу транскрипции, калькирование также не всегда раскрывает значение переводимого слова или словосочетания из-за того, что слова/словосочетания нередко имеют значение, не равное сумме значений их компонентов. Таким образом, значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым. Поэтому калькирование и описательный перевод часто используются в сочетании друг с другом [1, с. 141]. Например, «四声» (четыре тона – неотъемлемые части слога звучащего, поскольку они несут смыслоразличительную функцию в китайском языке).

Следует особо подчеркнуть, что хотя все вышеперечисленные способы перевода можно использовать отдельно, каждый из них имеет недостаток: переводческий прием транскрипции или калькирования зачастую не раскрывает значения исходного безэквивалентного термина; описательный перевод обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому в целях решения вышеуказанных задач переводчики часто прибегают к сочетанию двух приемов транскрипции/калькирования и описательного перевода.

Рассмотренные выше способы применяются при решении задач перевода зафиксированных безэквивалентных терминов. В результате применения этих способов переведено примерно 50 китайских безэквивалентных

терминов на русский язык. Все данные термины и их переводы объединяются в один список (см. Табл. 1), который представляет важную часть переводного словаря как результата гармонизации терминологии лингводидактики в русском и китайском языках.

Таблица 1. Переводы безэквивалентных терминов китайской лингводидактики на русский язык (фрагмент)

Безэквивалентные термины	Способы перевода	Перевод
白话文	транскрипция + описательный перевод	Байхуа – официальная система записи современного разговорного китайского языка. Является наиболее близкой к разговорной норме китайского языка, создаёт лексическую и грамматическую основу современного литературного китайского языка
汉语拼音	транскрипция + описательный перевод	Ханьюй пиньинь – запись звуков китайского языка (или латинская транскрипция китайского языка)
离合词	транскрипция + описательный перевод	Лихэци – особые словосочетания, составленные из глагола и существительного, которые могут употребляться целиком как одно слово или отдельно как два слова
论语	транскрипция + описательный перевод	Лун юй – главная книга конфуцианства, составленная учениками Конфуция из кратких заметок, фиксирующих высказывания, поступки учителя, а также диалоги с его участием
偏误分析	описательный перевод	систематический анализ типичных ошибок
轻声	калькирование	легкий тон
四声	калькирование + описательный перевод	четыре тона – неотъемлемые части слога звучащего, поскольку они несут смыслообразительную функцию в китайском языке
文言文	транскрипция + описательный перевод	текст Вэньянь – древний письменный язык, использовавшийся в Китае до начала XX века
篆书	транскрипция + описательный перевод	чжуаньшу – один из архаичных стилей каллиграфии

Предлагаемые результаты проведенного исследования представляют собой двуязычный словарь для работы с научными и методическими текстами в предметной области лингводидактики и могут использоваться в образовательной среде педагогического вуза для поддержки самостоятельной работы студентов и исследовательской деятельности преподавателей.

Список источников

1. Анисимова А. Г. К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2002. Вып. 21. С. 139-143.
2. Анисимова А. Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: дисс. ... д. филол. н. М., 2010. 358 с.
3. Анисимова А. Г. Термины гуманитарных наук: проблема выбора эквивалента // Актуальные проблемы английского языкознания: сб. науч. ст. к юбилею проф. О. В. Александровой / отв. ред. Т. А. Комова, Д. С. Мухортов. М.: Макс Пресс, 2012. С. 270-279.
4. Беляева Л. Н., Камшилова О. Н., Чумилкин С. В. Лингводидактика и тестирование. Англо-русский и русско-английский учебный словарь: учеб. пособие. СПб.: Книжный дом, 2014. 110 с.
5. Бехтева Н. Н. Современные тенденции в сфере преподавания китайского языка как иностранного с учетом национально-культурных особенностей [Электронный ресурс]. URL: http://pglu.ru/upload/iblock/d9d/uch_2014_v_15.pdf (дата обращения: 11.02.2018).
6. Быкова Г. В. Лакуарность как категория лексической системологии. Благовещенск: Изд-во Благовещ. гос. пед. ун-та, 2003. 276 с.
7. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2006. 192 с.
8. Лу Исинь. Принципы извлечения лингводидактических терминов из корпусов китайских текстов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Воронеж, 2017. № 2. С. 74-77.
9. Лу Исинь. Принципы создания корпусов китайского языка // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. СПб., 2016. № 181. С. 22-29.
10. Мурдускина О. В. Проблема перевода терминов в научно-технических текстах на современном этапе // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: сб. материалов V Междунар. науч. заоч. конф. / отв. ред. Ю. И. Горбунов. Тольятти: Изд-во Тольятт. гос. ун-та, 2016. С. 114-120.
11. Савиц А. С. Методика составления учебного двуязычного словаря-гlossария лингводидактических терминов: дисс. ... к. пед. н. М., 2015. 310 с.
12. Табанакова В. Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу: монография. Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2013. 208 с.
13. Табанакова В. Д. Перевод с первого взгляда, или С чего начинается перевод безэквивалентного термина в заголовке научного текста // Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филологические науки». Челябинск, 2016. № 4 (386). С. 184-188.
14. Ульянова К. А., Ван Чжунцзюнь. Специфика обучения русскоязычных студентов китайскому языку на начальном и среднем этапах // Востоковедные исследования на Алтае. Барнаул: Алтайский гос. ун-т, 2016. С. 79-85.

15. 鲁健骥. 外国人学习汉语的语法偏误分析[J]. 语言教学与研究, 1994. № 4 (Лу Цзяньцзи. Анализ типичных языковых ошибок, совершаемых студентами в процессе обучения грамматике китайского языка // Языковое обучение и лингвистические исследования. 1994. № 4. С. 49-64).
16. 吕文华. 对外汉教学语法讲义[M]. 北京: 北京大学出版社, 2014 (Люй Вэньхуа. Курс лекций по обучению грамматике китайского языка. Пекин: Изд-во Пек. ун-та, 2014. 325 с.).

NON-EQUIVALENT TERMS OF CHINESE LINGUODIDACTICS AND THE WAYS OF THEIR TRANSLATION

Lu Yixin

Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg
yixinhn@mail.ru

The article deals with the notion “non-equivalent term”, on the basis of which the non-equivalent terms of Chinese linguodidactics are identified. By comparing the terminology of Chinese and Russian linguodidactics, these non-equivalent terms are divided into three groups: authorial terms, realia and techniques. In addition, the paper analyzes the methods of translation – calque, transcription and descriptive translation – in order to determine the ways to convey adequately the meaning of these terms in the Russian language, taking into account the linguistic features of the Chinese and Russian languages.

Key words and phrases: non-equivalent term; calque; Chinese linguodidactics; descriptive translation; translation; transcription.

УДК 8:81.2; 81.22

Дата поступления рукописи: 03.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.24>

Статья посвящена анализу реализации глухих и звонких смычных взрывных согласных в речи русскоязычных детей-билингвов Германии при чтении фонетически представительного текста вслух. Автор измеряет показатель времени задержки голоса относительно момента взрыва у смычных взрывных согласных (время начала озвончения – ВНО) у детей-билингвов, так как считает его наиболее надежным акустическим параметром для различения глухих и звонких согласных. Фонетические категории ВНО взрывных смычных согласных различаются в русском и немецком языках, поэтому ВНО может подвергаться воздействию межъязыковой фонетической интерференции.

Ключевые слова и фразы: время начала озвончения; глухие и звонкие взрывные смычные согласные; межъязыковая фонетическая интерференция; русскоязычные дети-билингвы Германии; положительное (позитивное) и отрицательное (негативное) ВНО; длительность ВНО; миллисекунды.

Лыпкань Татьяна Витальевна, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
t.lypkan@spbu.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ ГЛУХИХ И ЗВОНКИХ СМЫЧНЫХ ВЗРЫВНЫХ СОГЛАСНЫХ В РУССКОЙ РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В ГЕРМАНИИ

Различие между глухими и звонкими взрывными согласными, которое традиционно связывают с работой голосовых складок, на акустическом уровне не всегда сопровождается наличием/отсутствием периодических колебаний. Периодические колебания могут отсутствовать, но звук, тем не менее, будет восприниматься как звонкий [5, с. 28].

Наиболее надежным акустическим коррелятом, различающим пары взрывных согласных по глухости – звонкости, можно считать показатель времени задержки голоса относительно момента взрыва согласного (**время начала озвончения**, или **ВНО**) [5, с. 28; 6, р. 171-174].

Время начала озвончения (ВНО) – время начала колебания голосовых складок относительно момента взрыва (от англ. **Voice on Set Time**, или **VOT**) [5, с. 28]. Этот акустический параметр в отечественной лингвистике практически не используется, в чем и состоит новизна данной работы.

Длительность ВНО измеряется в миллисекундах (м/с). Длительность ВНО в разных языках различная [8].

В русском языке глухие смычные согласные [п, т, к] обладают кратким позитивным ВНО (18-38 мс); звонкие смычные [б, д, г] обладают негативным ВНО (-70-78 мс), поскольку периодические колебания начинаются перед фазой взрыва согласного [9, р. 280].

В немецком языке глухие смычные согласные [p, t, k] обладают длинным позитивным ВНО (31-75 мс); фонетически полувзвонкие или оглушенные [b, d, g] обладают кратким позитивным ВНО (5-21 мс) [7, р. 376].

Для рассмотрения различий положительного и отрицательного ВНО приведем в пример слово «БЫЛ», произнесенное одним из испытуемых И11. Посмотрим на его осциллограмму в программе *Praat (version 6.0.26)* (Рис. 1. и Рис. 2).